# Psalm 50

Die Übersetzung des Psalms hat Rabbiner Hirsch s“l im vorherigen Artikel wiedergegeben. Hier finden Sie die Übersetzung von Rabbiner Dr. Simon Bernfeld s“l. Darüber hinaus habe ich bei „sefaria.org“ auch eine jiddische Übersetzung gefunden, die ich hier ebenfalls wiedergebe. An ein paar Versen habe ich auszugsweise einige Zeilen des Hirschkommentars zu diesem Psalm einfließen lassen.

## מִזְמ֗וֹר לְאָ֫סָ֥ף קֵ'ל אֱלֹקִים ה' דִּבֶּ֥ר וַיִּקְרָא־אָ֑רֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁ֝֗מֶשׁ עַד־מְבֹאֽוֹ׃

Psalm von Asaf. Der Gott der Götter ist der Herr — der die Welt durch sein Wort hervorrief — von Sonnenaufgang bis zu ihrem Untergang.

**אַ מזמור פֿון אָסָפֿן. דער גאָט פֿון געטער, ה', האָט גערעדט און גערופֿן די ערד, פֿון אויפֿגאַנג פֿון דער זון ביז איר אונטערגאַנג**

## מִצִּיּ֥וֹן מִכְלַל־יֹ֑פִי אֱלֹקִ֥ים הוֹפִֽיעַ׃

Von Zijon, der herrlichen Pracht, strahlte Gott herauf.

**פֿון צִיון דער קרוין פֿון שיינקייט, האָט אַרויסגעשײַנט גאָט**

## יָ֤בֹ֥א אֱלֹקֵ֗ינוּ וְֽאַל־יֶ֫חֱרַ֥שׁ אֵשׁ־לְפָנָ֥יו תֹּאכֵ֑ל וּ֝סְבִיבָ֗יו נִשְׂעֲרָ֥ה מְאֹֽד׃

Unser Gott erscheint und schweigt nicht, vor ihm her lodert ein Feuer, und rings um ihn stürmt es gewaltig.

**אונדזער גאָט קומט, און ער שווײַגט ניט, אים פֿאַרויס פֿאַרצערט אַ פֿײַער, און אַרום אים טוט שטורעמען געוואַלטיק**

Jetzt aber wird Gott wieder in Wort hervortreten, und zwar für sein Gesetz, wie Er einst Sein Gesetz zu geben hervorgetreten war. Ähnlich wie am Sinai kündigt Er sich als **אש אוכלה** an, und der Kreis, in welchen Er eintritt, fühlt bebend seine Nähe.

## יִקְרָ֣א אֶל־הַשָּׁמַ֣יִם מֵעָ֑ל וְאֶל־הָ֝אָ֗רֶץ לָדִ֥ין עַמּֽוֹ׃

Er ruft die Himmel droben und die Erde sich seines Volkes anzunehmen.

**ער רופֿט צו די הימלען פֿון אויבן, און צו דער ערד, כּדי צו משפּטן זײַן פֿאָלק**

Wie Er einst Himmel und Erde zu Garanten und Zeugen für die Erfüllung Seines Gesetzes durch Israel eingesetzt, so ruft Er Himmel und Erde jetzt, um Zeuge und Verkünder Seines Gerichtes über sein Volk zu sein.

## אִסְפוּ־לִ֥י חֲסִידָ֑י כֹּרְתֵ֖י בְרִיתִ֣י עֲלֵי־זָֽבַח׃

Versammelt mir meine Frommen, die meinen Bund schließen über dem Opfer.

**זאַמלט מיר אײַן מײַנע פֿרומע, די וואָס שליסן מײַן בונד איבער שלאַכטאָפּפֿער**

Ziel des Gerichtes ist aber nicht sowohl Verurteilung und Bestrafung der Schlechten als vielmehr Erhaltung und Festigung der Guten. Es tut Not, dass sie sich in dieser Gesamtheit ihrer Beziehung zu Gott und seinem Gesetz zu einer Einheit sammeln sollen, nicht die guten Elemente von den Schlechten im Volkskörper des Gottesvolkes überwuchert werden, und so die Gesamtheit in dieser unterschiedslosen Durchmischung durch den Gotteszweck verloren gehen.

## וַיַּגִּ֣ידוּ שָׁמַ֣יִם צִדְק֑וֹ כִּֽי־אֱלֹקִ֓ים ׀ שֹׁפֵ֖ט ה֣וּא סֶֽלָה׃

Es kündet der Himmel seine Gerechtigkeit; denn Gott ist Richter. Sela.

**און די הימלען זאָגן אָן זײַן גערעכטיקייט, וואָרום גאָט, ער איז אַ ריכטער. סֶלָה**

## שִׁמְעָ֤ה עַמִּ֨י ׀ וַאֲדַבֵּ֗רָה יִ֭שְׂרָאֵל וְאָעִ֣ידָה בָּ֑ךְ אֱלֹקִ֖ים אֱלֹקֶ֣יךָ אָנֹֽכִי׃

Höre, mein Volk! ich will reden, o Israel, ich will gegen dich zeugen, Gott, dein Gott bin ich!

**הער מײַן פֿאָלק, און איך וועל רעדן, ישׂראל, און איך וועל דיך וואָרענען: גאָט דײַן גאָט בין איך**

**לֹ֣א עַל־זְ֭בָחֶיךָ אוֹכִיחֶ֑ךָ וְעוֹלֹתֶ֖יךָ לְנֶגְדִּ֣י תָמִֽיד׃**

Nicht um deine Opfer will ich dich zur Rede stellen; deine Ganzopfer waren mir stets zuwider.

**ניט אום דײַנע שלאַכטאָפּפֿער װעל איך דיך שטראָפֿן;דײַנע בראַנדאָפּפֿער זײַנען דאָך תּמיד פֿאַר מיר**

**לֹא־אֶקַּ֣ח מִבֵּיתְךָ֣ פָ֑ר מִ֝מִּכְלְאֹתֶ֗יךָ עַתּוּדִֽים׃**

Ich will aus deinem Hause keinen Farren nehmen, aus deinen Hürden keine Böcke.

**איך וויל ניט נעמען פֿון דײַן הויז קיין אָקס, פֿון דײַנע שטאַלן קיין בעק**

**כִּי־לִ֥י כׇל־חַיְתוֹ־יָ֑עַר בְּ֝הֵמ֗וֹת בְּהַרְרֵי־אָֽלֶף׃**

Denn mein sind alle Tiere des Waldes, das Vieh auf den hohen Bergen.

**וואָרום מײַן איז יעטוועדער חיה פֿון וואַלד, די בהמות אויף טויזנט בערג**

**יָ֭דַעְתִּי כׇּל־ע֣וֹף הָרִ֑ים וְזִ֥יז שָׂ֝דַ֗י עִמָּדִֽי׃**

Ich kenne jeden Vogel der Berge, und das Wild der Flur ist mir bekannt.

**איך קען יעטוועדער פֿויגל פֿון די בערג, און די ווידמענונג פֿון פֿעלד איז בײַ מיר.**

**אִם־אֶ֭רְעַב לֹא־אֹ֣מַר לָ֑ךְ כִּי־לִ֥י תֵ֝בֵ֗ל וּמְלֹאָֽהּ׃**

Wenn ich hungerte — dir sagt ich es nicht, denn mein ist die Welt und was sie füllt.

**אַז איך זאָל הונגעריק זײַן, וועל איך דיר ניט זאָגן, וואָרום מײַן איז די וועלט און איר פֿולקייט**

**הַ֭אוֹכַל בְּשַׂ֣ר אַבִּירִ֑ים וְדַ֖ם עַתּוּדִ֣ים אֶשְׁתֶּֽה׃**

Esse ich das Fleisch der Masttiere, oder trink ich der Böcke Blut?

**צי עס איך דאָס פֿלייש פֿון אָקסן? אָדער דאָס בלוט פֿון בעק טו איך טרינקען?**

**זְבַ֣ח לֵאלֹקִ֣ים תּוֹדָ֑ה וְשַׁלֵּ֖ם לְעֶלְי֣וֹן נְדָרֶֽיךָ׃**

Opfere Gott Dank und bezahle damit dem Höchsten deine Gelübde.

**שלאַכט צו גאָט אַ דאַנקאָפּפֿער, און באַצאָל דעם אויבערשטן דײַנע נדרים**

**וּ֭קְרָאֵנִי בְּי֣וֹם צָרָ֑ה אֲ֝חַלֶּצְךָ֗ וּֽתְכַבְּדֵֽנִי׃**

Ruf mich am Tage der Not, ich werde dich befreien, wenn du mich ehrst.

**און רוף מיך אין טאָג פֿון נויט, וועל איך דיך דערלייזן, און דו וועסט מיך ערלעכן**

**וְלָרָשָׁ֨ע ׀ אָ֘מַ֤ר אֱלֹקִ֗ים מַה־לְּ֭ךָ לְסַפֵּ֣ר חֻקָּ֑י וַתִּשָּׂ֖א בְרִיתִ֣י עֲלֵי־פִֽיךָ׃**

Aber zum Frevler spricht Gott: Was hast du von meinen Satzungen zu erzählen? Du führst meinen Bund im Munde?

**און צום רָשע האָט גאָט געזאָגט: ווי קומסטו צו דערציילן מײַנע געזעצן, און נעמען מײַן בונד אויף דײַן מויל?**

Von lehrreichster Bedeutsamkeit ist die Schilderung des **רשע**-Charakters, den hier die schärfste Verurteilung des Gottesgerichtes trifft. Er steht — wie wir dies nennen würden — mit dem von ihm zur Schau getragenen Bekenntnis und Prinzip ganz auf dem jüdischen gesetzlichen Boden. Er ist sogar ein *Ben Tora*, ein *Lamdan,* er ist mit der Gesetzeskunde vertraut, er weiß ganz genau und ausführlich die göttlichen Gesetze darzulegen, und er tut es auch. Er spricht viel davon und gibt Bescheid darüber, welche Pflichten dem gesetzeshuldigen Juden obliegen, und hat die **אמונה** den „Gottesbund“ gar viel im Mund. Und doch ist diese ganze Gesetzeskunde und Gesetzesrede nichts als **ספור חקי ה'**, als ein

bloßes äußeres, objektives „Erzählen“ der Gesetze; Tatsachen, die ihn persönlich gar nicht berühren, sind ihm die **דינים**. Ihr Studium, ihr Wissen nur ein Geisterspiel, eine Geistesbeschäftigung, sein Herz ist nicht dabei, und nur „auf den Mund“, auf den Lippen trägt er den Gottesbund sein Inneres weiß nichts davon.

**וְ֭אַתָּה שָׂנֵ֣אתָ מוּסָ֑ר וַתַּשְׁלֵ֖ךְ דְּבָרַ֣י אַחֲרֶֽיךָ׃**

Du hassest ja Zucht, und meine Worte verwarfst du.

**אַז דו האָסט פֿײַנט מוסר, און האָסט געוואָרפֿן מײַנע ווערטער הינטער דיר**

**אִם־רָאִ֣יתָ גַ֭נָּב וַתִּ֣רֶץ עִמּ֑וֹ וְעִ֖ם מְנָאֲפִ֣ים חֶלְקֶֽךָ׃**

Sahst du einen Dieb, da gefiel es dir bei ihm, und mit Ehebrechern hieltest du es.

**אַז דו האָסט געזען אַ גנבֿ, האָסטו זיך געפֿרײַנטלט מיט אים, און מיט נואפֿים איז געווען דײַן טייל**

**פִּ֭יךָ שָׁלַ֣חְתָּ בְרָעָ֑ה וּ֝לְשׁוֹנְךָ֗ תַּצְמִ֥יד מִרְמָֽה׃**

Deinen Mund öffnetest du zum Bösen und deine Zunge zettelt Betrug an.

**דײַן מויל האָסטו לויז געלאָזט צום בייזן, און דײַן צונג פֿלעכט באַטרוג**

**תֵּ֭שֵׁב בְּאָחִ֣יךָ תְדַבֵּ֑ר בְּבֶן־אִ֝מְּךָ֗ תִּתֶּן־דֹּֽפִי׃**

Sitzest du, da redest du gegen deinen Bruder, hängest dem Sohne deiner Mutter Makel an.

**זיצסטו, באַרעדסטו דײַן ברודער, דעם זון פֿון דײַן מוטער באַנװולסטו**

**אֵ֤לֶּה עָשִׂ֨יתָ ׀ וְֽהֶחֱרַ֗שְׁתִּי דִּ֭מִּיתָ הֱיוֹת־אֶהְיֶ֣ה כָמ֑וֹךָ אוֹכִיחֲךָ֖ וְאֶֽעֶרְכָ֣ה לְעֵינֶֽיךָ׃**

Solches hast du getan und ich sollte schweigen? Meintest du, ich sei dir gleich? Ich verweise es dir und stelle es dir vor Augen.

**דאָס האָסטו געטאָן, און איך האָב געזאָלט שווײַגן? האָסטו געדאַכט, זײַן ווי דו װעל איך זײַן; װעל איך דיך שטראָפֿן, און דיר לייגן פֿאַר דײַנע אויגן**

**בִּינוּ־נָ֣א זֹ֭את שֹׁכְחֵ֣י אֱל֑וֹקַ פֶּן־אֶ֝טְרֹ֗ף וְאֵ֣ין מַצִּֽיל׃**

Sehet doch ein, ihr Gottvergessenen: sonst zerreiß ich und niemand rettet.

**מערקט דאָס אַקאָרשט, איר וואָס פֿאַרגעסט אָן גאָט, כּדי איך זאָל ניט פֿאַרצוקן, און קיינער וועט ניט מציל זײַן**

**זֹבֵ֥חַ תּוֹדָ֗ה יְֽכַ֫בְּדָ֥נְנִי וְשָׂ֥ם דֶּ֑רֶךְ אַ֝רְאֶ֗נּוּ בְּיֵ֣שַׁע אֱלֹקִֽים׃ {פ}**

Wer Dankopfert, der ehrt mich; und wer diese [fromme] Lebensweise wählt, ihn lasse ich schauen das Heil Gottes.

**דער וואָס שלאַכט אַ דאַנקאָפּפֿער, ערלעכט מיך, אָבער דעם וואָס באַטראַכט דעם וועג, אים װעל איך ווײַזן די ישועה פֿון גאָט.**